

Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wyszedł inny koń ognistej czerwieni i siedzącemu na nim zostało dane mu wziąć pokój z ziemi i aby jedni drugich zabijaliby brutalnie i został dany mu miecz wielki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyszedł kolejny koń, jaskrawo czerwony,* a temu, który na nim siedział, pozwolono odebrać ziemi pokój,** tak aby ludzie wzajemnie się zabijali; i dano mu wielki miecz.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wyszedł inny koń ognisty i siedzącemu na nim dane zostało mu wziąć pokój z ziemi i aby jedni drugich zarzynali*, i dany został mu miecz wielki. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wyszedł inny koń ognistej czerwieni i siedzącemu na nim zostało dane mu wziąć pokój z ziemi i aby jedni drugich zabijaliby brutalnie i został dany mu miecz wielki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wyszedł kolejny koń. Był jaskrawoczerwony. Ten, który na nim siedział, otrzymał pozwolenie odebrania ziemi pokoju, tak aby ludzie się nawzajem zabijali. Dano mu wielki miecz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyszedł inny koń, rudy, a temu, który na nim siedział, pozwolono odebrać ziemi pokój, aby ludzie zabijali się nawzajem. I dano mu wielki miecz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyszedł drugi koń rydzy; a temu, który na nim siedział, dano, aby odjął pokój z ziemi, a iżby jedni drugich zabijali, i dano mu miecz wielki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedł drugi koń rydzy, a który na nim siedział, dano mu jest, aby odjął pokój z ziemi a iżby jedni drugie zabijali i dano mu miecz wielki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyszedł inny koń - barwy ognia, a siedzącemu na nim dano odebrać ziemi pokój, by się wzajemnie ludzie zabijali i dano mu wielki miecz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyszedł drugi koń, barwy ognistej, a temu, który siedział na nim, dano moc zakłócić pokój na ziemi, tak by mieszkańcy jej zabijali się nawzajem; i dano mu wielki miecz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wyszedł inny koń, ognisty, a temu, który na nim siedział pozwolono odebrać ziemi pokój, aby się wzajemnie ludzie zabijali. I dano mu wielki miecz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I wyszedł drugi koń - gniady. Jego jeźdźcowi pozwolono odebrać ziemi pokój, żeby ludzie się wzajemnie pozabijali. Dano mu więc wielki miecz.

¹⁾ <x>450 1:8</x>; <x>450 6:2</x>

²⁾ <x>470 24:6</x>

³⁾ I h : Trzy kolejne pieczęcie opisują imperium rzym. w III w. po Chr. Koń maści ognistej to wojny toczone przez licznych pretendentów do tronu. Stuletnia wojna domowa pozbawiła Rzym ponad połowy ludności.

⁴⁾ <x>470 10:34</x>; <x>290 34:5-6</x>; <x>290 66:16</x>

⁵⁾ Dosłownie "zarzną" (niegramatycznie).

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I wyszedł inny koń, maści ognistej. Siedzącego na nim upoważniono, aby zabrał pokój z ziemi, tak by wzajemnie się zabijali. I dano mu wielki miecz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tym razem ukazał się inny jeździec na koniu czerwonym jak ogień. Dano mu wielki miecz i rozkaz zburzenia pokoju na ziemi, tak by ludzie się nawzajem zabijali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wyszedł inny koń - koloru płomienia, a siedzącemu na nim pozwolono odebrać ziemi pokój, tak iż ludzie wzajemnie się zabijali. I dano mu wielki miecz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшов інший кінь, - червоний. І тому, що сидів на ньому, дано було забрати мир із землі, щоб убивали одне одного; і дано йому великий меч.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyszedł też drugi, czerwony koń; a temu, co na nim siedział zostało dane wziąć pokój z ziemi, by jedni drugich zarzynali. Zatem został mu dany znaczący sztylet.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wyszedł inny koń, czerwony, a jeźdźcowi dano moc, aby zabrał pokój z ziemi i sprawił, by ludzie zabijali się nawzajem. Dano mu wielki miecz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyszedł inny koń, maści ognistej, a siedzącemu na nim dano zabrać pokój z ziemi, tak by jedni drugich zabijali; i dano mu wielki miecz.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I pojawił się koń ognistoczerwony. Jego jeździec dostał do ręki miecz i wyruszył, aby odebrać ziemi pokój i sprawić, że ludzie będą się nawzajem zabijać.